

UCM. Máster Universitario en Escritura Creativa  
Facultad de Ciencias de la Información  
Avda. Complutense, s/n 28040 MADRID  
Telf./ (+34) 91 394 22 22  
<https://www.ucm.es/filologia-espanola-3/>



## FICHA DE ASIGNATURA

**Asignatura:** Transferencia, conversión y adaptación de discursos

**Código:** 606188 **Aula:** 205 (Aulario, Edificio Nuevo)

**Módulo:** II **Carácter:** Obligatoria

**Duración:** Cuatrimestral

**Créditos ECTS:** 6

**Profesor/a:** Dr. Joaquín María Aguirre Romero

**Tutorías:** martes 13 a 14 horas

**Descriptor:** El estudio de la circulación y transformaciones de los diferentes tipos de discursos narrativos en una cultura mediática

**Objetivos o resultados del aprendizaje:**

Orientar a los estudiantes en el trabajo con las reescrituras, adaptaciones, versiones, transferencias de géneros, temas, medios y públicos.

**Competencias:**

- Conocer los mecanismos de construcción y referencia de los lenguajes multimedia y / o audiovisual para su aprovechamiento en la propia práctica creativa.
- Ser capaz de analizar y comprender la transformación de los modelos literarios tradicionales en función de las posibilidades expresivas que permiten las TIC
- Conocer y saber aplicar las técnicas más usuales para la transferencia y traductibilidad de unos géneros literarios en otros, del guión a la novela, de la novela al teatro, o el musical; del cine al teatro, etc.
- 

**Contenidos temáticos:** Iª PARTE.

**Tema 1:** La cultura como semiosfera. La "Semiótica de la Cultura", de Yuri Lotman y la Escuela de Tartu. La idea de Semiosfera. La cultura como comunicación. Carácter sistémico de la Cultura.

**Tema 2:** Signos, Soportes y Lenguajes. Textos y lenguajes. Textos verbales. Textos visuales. Textos híbridos.

**Tema 3:** Narración, relato y estructura narrativa. Principios de narrativa. Voz Narrativa y adaptación. El giro narrativo. Storytelling.

**Tema 4:** Concepto de "traducción". Las transformaciones y circulaciones de los discursos. Tipos de traducciones. Codificaciones y recodificaciones. Homeostasis cultural. La adaptación como traducción. Estilizaciones.

**Tema 5:** Medios y traducibilidad. Relaciones entre medios. Características de los medios. Nuevos medios

**Tema 6:** Historicidad de la adaptación / traducción. Criterios y valores. La traducción semiótica como hecho histórico. Diacronía y sincronía de la adaptación.

**Tema 7:** Secuencias de transformaciones. Transmedia. Concepto de Transmedia.

## II<sup>a</sup> PARTE:

- A/ Estudio de casos.
- B/ Realización de adaptaciones.

**Actividades docentes:** Cada uno de los temas se desarrollará mediante la lectura y exposición de los textos facilitados en cada caso.  
Se realizarán distintas adaptaciones de textos a diferentes medios como trabajo de curso.

**Evaluación:** Evaluación de las exposiciones realizadas, actividades realizadas durante el curso y los trabajos finales.

**Sistema de calificación: 0-10**

## Bibliografía:

- Faulkner, Sally (2023). *Adaptaciones literarias en el cine y la televisión españoles. historia, espacio, género*. Iberoamericana Vervuert, Madrid, 330 pp. Traducción de Manuel Cuesta. ISBN: 978-84-9192-314-5
- López Cedeño, F. "Semiosfera: pliegue entre mundo y lenguaje" *THÉMATA. Revista de Filosofía* N° 49, Enero-junio (2014) pp.: 185-202 ISSN: 0212-8365 e-ISSN: 2253-900X doi: 10.12795/themata.2014.i49.10
- Lotman, Yuri M. / Desiderio Navarro (1996). *La semiosfera. Semiótica de la cultura y del texto*. Ed. Cátedra, Madrid 1996. ISBN: 84-376-1464-3
- Malpartida Tirado, Rafael (Coordinador) & Caprara, Giovanni (Coordinador): *De la novela al cine y a la ficción televisiva. Adaptaciones múltiples y nuevas vías de estudio*. Editorial Comares, Granada 2022, 112 pp. ISBN 978-84-1369-406-1
- Sánchez Noriega, José Luis (2001) "Las adaptaciones literarias al cine: un

debate permanente". *Comunicar*, núm. 17, octubre, 2001, pp. 65-69. Grupo Comunicar, Huelva, España

### **Bibliografía complementaria:**

AGUIRRE ROMERO, Joaquín M<sup>a</sup>

- "Íñigo Montoya y el negocio de la venganza" *El juego sin final* 30/11/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/11/inigo-montoya-y-el-negocio-de-la.html>
- "Licencias históricas y licencias poéticas" *El juego sin final* 24/03/2014  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/02/licencias-historicas-y-licencias.html>
- "El orden protocolario como forma de escritura" " *El juego sin final* 03/03/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/03/el-orden-protocolario-como-forma-de.html>
- "Mundo y lenguaje" *El juego sin final* 10/03/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/03/mundo-y-lenguaje.html>
- " El movimiento textual y la cultura" *El juego sin final* 6/04/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/el-movimiento-textual-y-la-cultura.html>
- "El camino de la adaptación: de Love (1927) a Anna Karenina (2013)" *El juego sin final* 6/04/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/el-camino-de-la-adaptacion-de-love-1927.html>
- "La reasignación de sentidos: "Ding dong! The witch is dead" y Margaret Thatcher" *El juego sin final* 14/04/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/la-reasignacion-de-sentidos-ding-dong.html>
- "Shakespeare en la prisión". *El juego sin final* 28/04/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/shakespeare-en-la-prision.html>
- "Pura como la nieve y feroz como un tigre" *El juego sin final* 9/05/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/05/pura-como-la-nieve-y-feroz-como-un-tigre.html>
- "Vampiros naturalistas o Thérèse Raquin según Park Chan-wook". *El juego sin final* 2/05/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/05/vampiros-naturalistas-o-therese-raquin.html>
- "Richard Matheson y el darwinismo popular". *El juego sin final* 25/06/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/search/label/Richard%20Matheson>
- "Robert Sikoryak y la desacralización del canon". *El juego sin final* 04/8/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/search/label/Robert%20Sikoryak>

### **Webs:**

#### **Líneas de investigación en TFM:**

Intertextualidad, análisis comparado de textos, representación cultural, representación intercultural, análisis de relatos, narratología, análisis audiovisual

**Adenda:** Uso responsable de herramientas de Inteligencia Artificial (IA) en las asignaturas de las titulaciones de la Facultad de Ciencias de la Información  
Con el fin de promover un uso ético, formativo y sostenible de las herramientas de inteligencia artificial (IA) en el ámbito universitario, se establece que su utilización en las actividades, prácticas o trabajos asociados a esta asignatura deberá regirse por los siguientes criterios:

**1. Criterio docente y responsabilidad académica**

El régimen de uso de herramientas de IA en la asignatura será determinado por el profesorado responsable, quien podrá autorizar o restringir su empleo en función de los objetivos formativos de cada tarea. En todo caso, el uso de IA no debe suplantar el trabajo del estudiante, sino servir de apoyo al aprendizaje y a su proceso de desarrollo intelectual.

**2. Transparencia y trazabilidad**

Cuando se autorice su uso, el estudiantado deberá:

Explicar con claridad qué herramientas ha utilizado, con qué propósito y en qué fases del trabajo.

Especificar, si es posible, el modelo y versión empleada.

Acompañar el trabajo de una breve reflexión crítica sobre el impacto, limitaciones o aportaciones de la IA en el desarrollo de la tarea.

Citar adecuadamente el uso de IA siguiendo las recomendaciones bibliográficas disponibles en la web de la Biblioteca

(<https://biblioguias.ucm.es/bibliotecauniversitariaeia/usoiaenclase>) o en los documentos de buenas prácticas (<https://ssii.ucm.es/inteligencia-artificial-en-la-docencia>).

El estudiante es responsable en todo momento de verificar y contrastar los contenidos generados con IA, así como de garantizar la autenticidad y legitimidad del trabajo entregado.

**3. Marco ético, legal y sostenible**

El uso de IA deberá ajustarse a los principios de integridad académica y sostenibilidad que rigen en la Universidad Complutense de Madrid. Se debe evitar cualquier uso que implique suplantación de autoría, manipulación de resultados o falta de reflexión crítica sobre la herramienta empleada.

Asimismo, el uso intensivo de IA conlleva implicaciones ambientales relacionadas con el consumo energético y de recursos. Se recomienda, por tanto, utilizar estas tecnologías de forma racional, equilibrada y crítica, de acuerdo con los valores de sostenibilidad y responsabilidad social propios del entorno universitario.

Para una mejor comprensión de estos principios y recomendaciones, se insta al profesorado y al estudiantado a consultar los informes y guías disponibles en la página oficial de la UCM sobre el uso de la inteligencia artificial en la docencia: <https://ssii.ucm.es/inteligencia-artificial-en-la-docencia>

**4. Mecanismos de supervisión**

En caso de duda sobre la autoría o el uso indebido de herramientas de IA, el

UCM. Máster Universitario en Escritura Creativa  
Facultad de Ciencias de la Información  
Avda. Complutense, s/n 28040 MADRID  
Telf./ (+34) 91 394 22 22  
<https://www.ucm.es/filologia-espanola-3/>



profesorado podrá requerir al estudiante la defensa oral del trabajo, entrega o práctica, con el fin de verificar su conocimiento y dominio del contenido. Esta presentación podrá prevalecer en la evaluación global del trabajo si existen indicios razonables de uso inapropiado.

Estas medidas tienen por objeto fomentar una cultura de integridad académica, no penalizar el uso de nuevas herramientas, siempre que este sea honesto, transparente y compatible con los objetivos formativos del trabajo.